

مقبره‌دار ... و مرگ

مجموعه داستانهای کوتاه

ترجمه

محمود حسینی‌زاد



انتشارات هرمس



انتشارات هرمس (وابسته به مؤسسه شهر کتاب)

تهران، خیابان ولی عصر، بالاتر از میدان ونک، شماره ۱۳۳۷ - تلفن: ۸۸۷۹۵۶۷۴

مجموعه ادب خیال ۱۰

مقبره‌دار ... و مرگ

توماس مان، فرانتس کافکا، برتولت برشت، هنریش بِل و ...

ترجمه: محمود حسینی‌زاد

طرح جلد: واحد گرافیک هرمس

چاپ اول: ۱۳۸۴

تیراژ: ۳۱۵۰ نسخه

چاپ و صحافی: سازمان چاپ و انتشارات وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی

همه حقوق محفوظ است.

Kafka, Franz

کافکا، فرانتس، ۱۹۲۴-۱۸۸۳

مقبره‌دار ... و مرگ / فرانتس کافکا، ... [و دیگران]؛ ترجمه محمود

حسینی‌زاد - تهران: هرمس، ۱۳۸۴.

شش + ۱۷۲ ص. (مجموعه ادب خیال، ۱۰)

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا (فهرست‌نویسی پیش از انتشار).

۱. تمایشنامه آلمانی - قرن ۲۰. ۲. داستانهای کوتاه آلمانی - قرن ۲۰. ۳.

داستانهای کوتاه - مجموعه‌ها. الف. حسینی‌زاد، محمود، ۱۳۲۵ -، مترجم، ب.

عنوان.

۸۳۲/۹۱۲

م ۷/ک ۲۵

م ۱۲۴۶

۱۳۸۴

۱۳۸۴

م ۸۰ - ۸۱۱۵

فهرست

مقدمه	.....	هفت
۱. لودویگ توما	.....	۱
مراسم عروسی	.....	۳
۲. توماس مان	.....	۱۱
مرگ	.....	۱۳
۳. فرانتس کافکا	.....	۲۳
مقبره‌دار	.....	۲۵
زن و شوهر	.....	۴۳
۴. برتولت برشت	.....	۴۹
پیرزن بی‌لیاقت	.....	۵۱
۵. هینریش بُل	.....	۵۹
ترازوی خانواده‌ی بالک	.....	۶۱
۶. ایلزه آیشینگر	.....	۷۳
نمایشی در پنجره	.....	۷۵
معلم سرخانه	.....	۷۸
۷. ولفگانگ بورشرت	.....	۸۵
کانگورو	.....	۸۷
۸. هربرت آیزن ریش	.....	۹۳
نمونه‌ای از عشق مسیحی‌وار به هم‌نوع	.....	۹۵
۹. زیگفرید لنتس	.....	۹۹
لوکاس، خادم نرم‌خو	.....	۱۰۱
۱۰. هرمان کانت	.....	۱۲۳
اسم رمز	.....	۱۲۵
۱۱. یاکوف لیند	.....	۱۳۷

۱۳۹	.....	دروغ
۱۴۲	.....	۱۲. کریستف مکمل
۱۴۵	.....	زاع
۱۵۴	.....	مهربان باشیم
۱۵۷	.....	۱۳. یورک بکر
۱۵۹	.....	توقف ممنوع
۱۶۹	.....	۱۴. پتر هاندکه
۱۷۱	.....	گزارش شاهد عینی

مقدمه

جمعه داستانهای این مجموعه طی - حدود - ۱۰ سال گذشته در چارچوب ریس انجام شده است.

هدف - در حین تدریس هم - معرفی نویسندگان آلمانی زبان نبود. قصد مده‌تر، معرفی نثری است که هر یک از این بزرگان مناسب با حال و هوای ستان خود انتخاب کرده است و سعی در برگردان همان لحن به فارسی. به اارت دیگر: هدف، انتخاب لحن مناسب با نثر نویسنده است، گرچه داستانهایی این مجموعه، جزو بهترین و زیباترین داستانهای کوتاه ادبیات معاصر آلمانی است.

«مقبیره دار» تنها نمایشنامه کافکا است که ناتمام ماند. گنجاندن این نمایشنامه در جموعه داستانهای کوتاه به این خاطر است که لحن و نثر کافکا در این ایشنامه، سوای آن نثر و لحنی است که از او می‌شناسیم. دلیل اینکه چرا در این مجموعه داستانهایی آمده که قبلاً دوستان دیگر ترجمه منتشر کرده‌اند این است که یا با لحن ترجمه‌های قبلی موافق نبوده‌ام یا در این سله زمانی دوستان داستان را ترجمه و منتشر کرده‌اند و من مثل همیشه تعلل و بل.

و ممنون از محبوبه، سینا، کسرا و تارا که کمک‌حالم بودند.

م. حسینی‌زاد